



**CONVÊNIO DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO  
ENTRE A UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS  
GERAIS (UFMG) E A UNIVERSIDADE  
NACIONAL DA COLÔMBIA (UNAL)**

**Preâmbulo**

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada à Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Prof. Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG nº M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 31/01/2014, doravante denominada “UFMG”; e

a Universidade Nacional da Colômbia, instituição situada à Cra 45, Bogotá, Colômbia, representada pelo seu Reitor, Prof. Dr. Ignacio Mantilla Prada, doravante denominada “UNAL”, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

**Cláusula Primeira – Do Objeto**

O objetivo deste convênio é promover o intercâmbio discente de caráter amplo nos níveis da graduação e pós-graduação, além do intercâmbio de docentes e pesquisadores.

**Parágrafo Primeiro:** Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

**Parágrafo Segundo:** Para alcançar o objeto ora pactuado, as partes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

**Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente**

1. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de 01 (um) ou 02 (dois) semestres, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.
2. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 05 (cinco) estudantes por instituição, por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.
3. Anualmente, as partes definirão aspectos do intercâmbio para o ano seguinte, em questões como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc.



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

**CONVENIO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO  
ENTRE LA UNIVERSIDAD FEDERAL DE MINAS  
GERAIS (UFMG) Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE COLOMBIA (UNAL)**

**Preâmbulo**

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada por el Rector, Prof. Dr. Jaime Arturo Ramírez, RG nº M-2.954.941 – SSP/MG, CPF nº 554.155.556-68, brasileño, nominado por el Decreto de 31/01/2014, de ahora en más denominada “UFMG”; y

la Universidad Nacional de Colombia, institución situada en la Cra 45, Bogotá, Colombia, representada por su Rector, Prof. Dr. Ignacio Mantilla Prada, de ahora en más denominada “UNAL”, firman el presente instrumento, en conformidad con las disposiciones legales vigentes:

**Cláusula Primera – Del Objeto**

El objetivo de este convenio es promover el intercambio estudiantil de carácter amplio en los niveles de grado y post grado, además del intercambio de profesores e investigadores.

**Párrafo Primero:** Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

**Párrafo Segundo:** Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.

**Cláusula Segunda – Del Intercambio Estudiantil**

1. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de 01 (uno) o 02 (dos) semestres, oportunidad en la que el estudiante intercambista cumplirá asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.
2. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 05 (cinco) estudiantes por institución, por año. Podrá ser realizado en cualquier período académico.
3. Anualmente, las partes definirán aspectos del intercambio para el año siguiente, en cuestiones como áreas, cursos, períodos académicos en que se



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
5. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.
6. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.
7. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.
8. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo prestação de informações na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.
9. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.
10. A UFMG dispõe de uma residência universitária para receber estudantes brasileiros e estrangeiros. Anualmente, ao negociar o número de vagas e os cursos participantes do programa de intercâmbio, as instituições poderão verificar a possibilidade e conveniência de oferecer aos estudantes da outra instituição vagas em uma residência universitária, com ou sem o pagamento de taxas. Esta oferta dependerá da disponibilidade de vagas e da observância do princípio da reciprocidade.
11. Para um intercambista da UFMG na UNAL requer-se, como proficiência linguística, ter sido aprovado no exame de língua castelhana aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da UNAL na UFMG recomenda-se, como proficiência linguística, ter nível intermediário em língua portuguesa.

*realizará el intercambio, etc.*

4. *Los candidatos serán seleccionados en su institución de origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque considerando, también, las exigencias y recomendaciones indicadas por escrito y con razonable antecedencia por la institución anfitriona.*
5. *Los estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.*
6. *El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.*
7. *Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.*
8. *La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo prestación de informaciones en la búsqueda de alojamiento, orientación y apoyo académicos y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.*
9. *Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, alimentación, así como también serán responsables por sus costos de viaje y por otros gastos de mantenimiento.*
10. *La UFMG cuenta con una residencia universitaria para recibir a los estudiantes brasileños y extranjeros. Anualmente, al negociar el número de plazas y las carreras participantes del programa de intercambio, las instituciones podrán verificar la posibilidad y conveniencia de ofrecer a los estudiantes de la otra institución plazas en una residencia universitaria, con o sin el pago de tasas. Esta oferta dependerá de la disponibilidad de plazas y de la observancia del principio de la reciprocidad.*
11. *Para un estudiante en intercambio de la UFMG en la UNAL se requiere, como competencia lingüística, haber sido aprobado en el examen de lengua castellana aplicado por el Centro de Extensión de la*



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE COLOMBIA

12. Os estudantes intercambistas da UNAL na UFMG podem se inscrever gratuitamente no curso "Português como Língua Adicional", oferecido em diferentes níveis. O curso dura 01 (um) semestre letivo, vale 04 créditos (isto é, 60 horas) e pode ser seguido simultaneamente às outras disciplinas escolhidas pelo aluno. Além disso, os alunos podem se inscrever em cursos intensivos, também gratuitos, que podem ser oferecidos antes do início do semestre acadêmico e têm duração de até 04 (quatro) semanas.
13. Os estudantes deverão ter um seguro saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.
14. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

*Facultad de Letras de la UFMG. Para un estudiante en intercambio de la UNAL en la UFMG se recomienda, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua portuguesa.*

12. Los estudiantes de intercambio de la UNAL en la UFMG pueden matricularse gratuitamente en el curso "Portugués como Lengua Adicional", ofrecido en diferentes niveles. El curso dura 01 (un) semestre académico, vale 04 (cuatro) créditos (es decir, 60 horas) y puede ser seguido simultáneamente a las otras disciplinas elegidas por el alumno. Además, los alumnos pueden inscribirse en cursos intensivos, que pueden ser ofrecidos antes del inicio del semestre académico y tienen una duración de hasta 04 (cuatro) semanas.
13. Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.
14. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.

#### **Cláusula Terceira - Do Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores**

1. O intercâmbio de docentes e pesquisadores tem o propósito de fortalecer o conhecimento tanto teórico como prático nas áreas de estudo que as partes acordarem.
2. Caso ambas as instituições concordem em realizar o intercâmbio de um ou mais docentes ou pesquisadores, tal intercâmbio será realizado conforme Plano de Trabalho específico, definido de comum acordo entre as instituições, contendo atividades, período, financiamento, coordenação, etc. A duração de tais visitas não deverá exceder 01 (um) ano acadêmico.
3. Em todo caso, o intercâmbio de docentes e pesquisadores não afetará o seu vínculo legal ou empregatício com a instituição de origem. Na instituição anfitriã, eles serão considerados meros visitantes, sendo que a instituição anfitriã não assumirá qualquer responsabilidade legal relacionada a seus salários, contribuições à seguridade social ou pagamento de tributos.

#### **Cláusula Tercera - Del Intercambio de Profesores e Investigadores**

1. El intercambio de profesores e investigadores tiene el propósito de fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio que las partes acuerden.
2. Caso ambas instituciones concuerden en realizar el intercambio de uno o más profesores o investigadores, tal intercambio se realizará en conformidad con un Plan de Trabajo específico, definido de común acuerdo entre las instituciones, conteniendo actividades, período, financiamiento, coordinación, etc. La duración de tales visitas no deberá exceder a 01 (un) año académico.
3. En todo caso, el intercambio de profesores e investigadores no afectará a su vínculo legal o laboral con la institución de origen. En la institución anfitriona, ellos serán considerados meros visitantes, siendo que la institución anfitriona no asumirá ninguna responsabilidad legal relacionada con sus salarios, contribuciones a la seguridad social o el pago de tributos.



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE COLOMBIA

4. Os candidatos serão selecionados na sua instituição de origem, de acordo com os critérios desta, mas considerando, também, as exigências e recomendações indicadas por escrito e com razoável antecedência pela instituição anfitriã.
5. Cada instituição deve promover esforços junto aos organismos de fomento para arrecadar fundos para o financiamento dos projetos de cooperação.
6. Os participantes serão responsáveis pelo pagamento dos alugueis e taxas referentes a sua hospedagem, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por seus gastos com subsistência, a menos que estes gastos estejam incluídos em alguma bolsa.
7. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos professores e pesquisadores, incluindo auxílio na procura de moradia e alimentação.
8. Os participantes devem ter seguro-saúde com cobertura ampla válido pelo período de sua estadia no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação do seguro será dos próprios professores e pesquisadores.
9. Os professores e pesquisadores devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.
1. devem ter visto apropriado, válido pelo período de sua estadia no país anfitrião.
4. *Los candidatos serán seleccionados en su institución de origen, de acuerdo con los criterios de ésta, aunque considerando, también, las exigencias y recomendaciones indicadas por escrito y con razonable antecedencia por la institución anfitriona.*
5. *Cada institución debe promover esfuerzos en el sentido de recurrir a los organismos de fomento para recaudar fondos, para la financiación de los proyectos de cooperación.*
6. *Los participantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, así como también serán responsables por sus gastos de viaje y de mantenimiento necesarios durante su estadía para el desarrollo del trabajo a realizarse a menos que estos gastos estén incluidos en alguna beca o estipendio.*
7. *La institución receptora, a través del Sector de Relaciones Internacionales, prestará apoyo a los profesores e investigadores, inclusive los ayudará a buscar hospedaje y alimentación.*
8. *Los participantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión. La responsabilidad por la contratación de este seguro médico será de los profesores e investigadores.*
9. *Los profesores e investigadores deberán tener la visa apropiada, válida por el período de su permanencia en el país anfitrión.*

#### **Cláusula Quarta - Das Atividades Adicionais**

A UNAL e a UFMG poderão negociar, em instrumentos jurídicos específicos, atividades adicionais a este intercâmbio, tais como a realização de projetos de pesquisa científica e a organização conjunta de cursos, palestras e seminários.

#### **Cláusula Quinta - Da Não-Discriminação**

A instituição anfitriã não indeferirá a participação ou discriminará estudantes, professores ou pesquisadores com base em sua raça, cor, idade, religião, origem nacional, sexo, orientação sexual, credo, necessidade especial, ou qualquer outro fator proibido pela Lei do país da referida instituição.

**Parágrafo único:** As partes declaram dispor de

#### **Cláusula Cuarta - De las Actividades Adicionales**

La UNAL y la UFMG podrán negociar, mediante instrumentos jurídicos específicos, actividades adicionales a este intercambio académico, tales como la realización de proyectos de investigación científica y la organización conjunta de cursos, conferencias y seminarios.

#### **Cláusula Quinta - De la No Discriminación**

La institución anfitriona no denegará la participación, ni discriminará a estudiantes, profesores o investigadores en razón de su raza, color, edad, religión, origen nacional, sexo, orientación sexual, credo, necesidad especial, o cualquier otro factor prohibido por la Ley del país de la referida institución.

**Párrafo único:** Las partes declaran disponer de medios



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

meios para receber indivíduos com necessidades especiais (acomodações, acessos às salas de aula, etc.). No entanto, dependendo da natureza da necessidade, algumas infraestruturas podem não ser adequadas. Portanto, as partes participes aconselham candidatos com necessidades especiais a prestar tanta informação quanto possível, e com razoável antecedência, para que elas avaliem a viabilidade do intercâmbio.

#### **Cláusula Sexta - Da Responsabilidade Civil**

A instituição anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes, funcionários e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

**Parágrafo único:** A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos, que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da instituição anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no *caput* desta cláusula.

#### **Cláusula Sétima – Da Supervisão**

As partes participes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada instituição.

#### **Cláusula Oitava – Da Coordenação**

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal. A coordenação do intercâmbio discente da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da instituição designado para tal.

No âmbito da UNAL, a coordenação caberá a seu Gabinete de Relações Internacionais e a um professor designado para tal.

#### **Cláusula Nona – Da Vigência e Prorrogação**

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir de

*para recibir individuos con necesidades especiales (acomodaciones, accesos a las salas de aula, etc.). Sin embargo, a depender de la naturaleza de la necesidad, algunas infraestructuras pueden no ser adecuadas. Por lo tanto, las partes aconsejan a candidatos con necesidades especiales a prestar tanta información cuanto posible, y con razonable antecedencia, para que ellas evalúen la viabilidad del intercambio.*

#### **Cláusula Sexta - De la Responsabilidad Civil**

*La institución anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento dañoso que puedan sufrir profesores, estudiantes, funcionarios y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, contravenciones, accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.*

**Parágrafo único:** *La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos danosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la institución anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en el caput de esta cláusula.*

#### **Cláusula Séptima – De la Supervisión**

*Las Partes indicarán sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales de cada institución.*

#### **Cláusula Octava - De la Coordinación**

*En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio estudiantil en el nivel de grado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de post grado, de profesores e investigadores cabrá a un profesor de la institución designado para tal función.*

*En el ámbito de la UNAL, la coordinación corresponderá a su Gabinete de Relaciones Internacionales y a un profesor designado para tal.*

#### **Cláusula Novena – De la Vigencia y de la Prorrogação**



UNIVERSIDAD  
NACIONAL  
DE COLOMBIA

21/12/2017, e será válido por um período de 5 (cinco) anos, sendo necessário formalizar um termo aditivo para estender o período de sua vigência. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partes.

#### **Cláusula Décima - Das Alterações**

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um termo aditivo por ambas instituições.

#### **Cláusula Décima Primeira – Dos Recursos Financeiros**

O presente instrumento não acarretará transferências ou compromissos financeiros entre as partes, devendo cada instituição promover esforços no sentido de buscar recursos, junto aos órgãos de fomento, para financiamento dos programas, projetos e atividades de cooperação a serem realizados.

#### **Cláusula Décima Segunda – Da Denúncia e Rescisão**

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos participantes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

#### **Cláusula Décima Terceira - Da Publicidade**

De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do convênio (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

#### **Cláusula Décima Quarta – Do Foro**

Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partes.

*Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de 21/12/2017, y será válido por un período de 5 (cinco) años; siendo necesario formalizar término aditivo para extender el período de su vigencia. Su terminación no interrumpirá las actividades en andamiento, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partes.*

#### **Cláusula Décima - De las Alteraciones**

*Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un término aditivo por ambas instituciones.*

#### **Cláusula Décima Primera – De los Recursos Financieros**

*El presente instrumento no acarreará transferencias o compromisos financieros entre las partes, de modo que cada una deberá promover esfuerzos en el sentido de buscar recursos, junto a los órganos de fomento, para el financiamiento de los programas, proyectos y actividades de cooperación a ser realizados.*

#### **Cláusula Décima Segunda - De la Denuncia y Rescisión**

*Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, a cualquier tiempo, a través de comunicación con antecedencia de por lo menos 90 (noventa) días, o por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. Su encerramiento no interrumpirá las actividades en andamiento.*

#### **Cláusula Décima Tercera – De la Publicidad**

*De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas las instituciones, sus representantes, el objeto del convenio (como indicado en la Cláusula Primera) y el período de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye cualquier símbolo o logotipo, y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.*

#### **Cláusula Décima Cuarta – Del Foro**

*Cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas amigablemente serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución en separado, y 1 (uno) por acuerdo mutuo de las partes.*



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

#### **Cláusula Décima Quinta - Acordos Específicos**

Outros projetos ou atividades que sejam realizados entre ambas as instituições deverão ser formalizados por escrito, através de acordos específicos que definam claramente as atividades a serem desenvolvidas, as suas características, condições de participação de cada uma das instituições signatárias, objetivos, tarefas, gestão da propriedade intelectual, termos e cronogramas, aspectos financeiros, pessoal responsável, e os demais aspectos pertinentes. Tais acordos serão celebrados segundo as normas e competências internas de cada uma das partes.

#### **Cláusula Décima Sexta - Propriedade Intelectual**

Os acordos específicos descritos acima irão conter as cláusulas que sejam necessárias para regular aquilo que diga respeito à propriedade de direitos autorais, e de materiais e produtos obtidos como resultado das atividades conjuntas das partes, assim como disposições sobre os direitos de propriedade do tipo industrial que possam surgir das ações levadas a cabo no âmbito deste instrumento.

#### **Cláusula Décima Sétima - Inexistência de Relação Laboral**

Em todas as ações decorrentes do presente acordo e dos acordos específicos subsequentes, as partes concordam que os funcionários ou contratados de cada instituição devem operar apenas sob a direção da instituição com a qual eles estabeleceram a sua relação laboral ou contratual.

#### **Cláusula Décima Oitava - Inexistência de Regime de Solidariedade**

Não há um regime de solidariedade entre as partes deste acordo, razão pela qual cada uma será responsável pelas obrigações nele dispostas.

O presente instrumento jurídico será assinado em duas vias bilíngues, português e castelhano, de mesma forma e igual teor. Em caso de discrepância entre as duas versões, a versão em castelhano prevalecerá.

#### **Cláusula Décima Quinta – Acuerdos Específicos**

*Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.*

#### **Cláusula Décima Sexta – Propiedad Intelectual**

*Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.*

#### **Cláusula Décima Sétima – No Existencia de la Relación Laboral**

*En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.*

#### **Cláusula Décima Oitava – No Existencia del Régimen de Solidaridad**

*No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.*

*El presente instrumento jurídico será firmado en dos copias bilingües, portugués y castellano, de la misma forma e igual tenor. En caso de discrepancia entre las dos versiones, la versión en castellano prevalecerá.*





UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

**Contatos**

**Para a Universidade Nacional da Colômbia (UNAL):**

Profesora Catalina Arévalo Ferro  
Directora de Relaciones Exteriores  
Universidad Nacional de Colombia  
Carrera 45 No. 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez  
Oficina 514  
Bogotá CP111321  
Tel: +57 1 316 50006 50  
Email: dirori@unal.edu.co

**Para a Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG):**

Fabio Alves  
Diretor de Relações Internacionais  
Diretoria de Relações Internacionais - DRI  
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG  
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo  
Belo Horizonte - MG, Brasil  
CEP 31270901  
Tel: +55 31 3409-5550  
info@dri.ufmg.br  
www.ufmg.br/dri

Belo Horizonte

Data: 13-09-2017

Prof. Dr. Jaime Arturo Ramirez  
Reitor  
UFMG

**Prof. Jose Marcos Silva Nogueira**  
Decano do Conselho Universitário

**Contactos**

**Para la Universidad Nacional de Colombia (UNAL):**

Profesora Catalina Arévalo Ferro  
Directora de Relaciones Exteriores  
Universidad Nacional de Colombia  
Carrera 45 No. 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez  
Oficina 514  
Bogotá CP111321  
Tel: +57 1 316 50006 50  
Email: dirori@unal.edu.co

**Para la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG):**

Fabio Alves  
Diretor de Relações Internacionais  
Diretoria de Relações Internacionais - DRI  
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG  
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo  
Belo Horizonte - MG, Brasil  
CEP 31270901  
Tel: +55 31 3409-5550  
info@dri.ufmg.br  
www.ufmg.br/dri

Bogotá

Fecha: 25 JUL 2017

Prof. Dr. Ignacio Mantilla Prada  
Rector  
UNAL





**PLANO DE TRABALHO**  
**Anexo ao Convênio de Intercâmbio entre a**  
**Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a**  
**Universidade Nacional da Colômbia (UNAL)**

**1. Introdução**

A Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e a Universidade Nacional da Colômbia (UNAL) têm um potencial estabelecido em educação superior e em pesquisa. Nesse sentido, a cooperação poderá trazer bons resultados para ambas as instituições.

A experiência acadêmica internacional para alunos da graduação e da pós-graduação proporcionará ao estudante uma formação acadêmica complementar, além de ampliar suas perspectivas profissionais. A experiência internacional para docentes e pesquisadores promove o desenvolvimento de relações interculturais e fortalece o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo acordadas.

**2. Objetivo**

Promover o intercâmbio de estudantes da graduação e pós-graduação, além de docentes e pesquisadores de ambas as instituições.

**3. Responsabilidades das Instituições**

Cada instituição será responsável por selecionar e orientar os estudantes que farão intercâmbio na instituição parceira, assim como aqueles que receber.

**4. Metas**

- 4.1 Fortalecer o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo comuns;
- 4.2 Promover o conhecimento cultural entre os dois países;
- 4.3 Estreitar os laços acadêmicos e culturais entre as duas instituições.

**5 Área de Interesse**

O intercâmbio discente será de caráter amplo nos níveis de graduação e pós-graduação. No entanto, anualmente as instituições negociarão as condições do intercâmbio para o ano seguinte em aspectos como áreas, cursos, número de alunos, semestre do intercâmbio, etc.



**UNIVERSIDAD**  
**NACIONAL**  
**DE COLOMBIA**

**PLAN DE TRABAJO**  
**Anexo al Convenio de Intercambio entre la**  
**Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la**  
**Universidad Nacional de Colombia (UNAL)**

**1. Introducción**

*La Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad Nacional de Colombia (UNAL) tienen un potencial establecido en educación superior y en investigaciones científicas. En ese sentido, la cooperación puede traer buenos resultados a ambas las instituciones.*

*La experiencia académica internacional para alumnos de grado y postgrado va a proporcionar al estudiante una formación académica complementaria, y también la ampliación de sus perspectivas profesionales. La experiencia internacional para profesores e investigadores promueve el desarrollo de relaciones interculturales y fortalece el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio acordadas.*

**2. Objetivo**

*Promover el intercambio de estudiantes en los niveles de grado y postgrado, además de profesores e investigadores de ambas instituciones.*

**3. Responsabilidades de las Instituciones**

*Cada institución será responsable por seleccionar y orientar los estudiantes en movilidad, tanto los de su propio país cuanto los de la institución extranjera.*

**4. Metas**

- 4.1 *Fortalecer el conocimiento teórico y práctico en las áreas de estudio comunes;*
- 4.2 *Promover el conocimiento cultural entre los dos países;*
- 4.3 *Fortalecer los vínculos académicos y culturales entre las dos instituciones.*

**5. Área de Interés**

*El intercambio estudiantil será de carácter amplio en los niveles de grado y postgrado. Todavía, anualmente las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, número de alumnos, periodos académicos en que se realizará el intercambio, etc.*



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

#### **6. Número de Estudantes**

A troca de estudantes poderá ser de até 05 (cinco) alunos por ano e por instituição, salvo acordo posterior entre as partes.

Anualmente, estudantes da UFMG e da UNAL cumprirão 01 (um) ou 02 (dois) semestres de intercâmbio acadêmico na instituição parceira.

#### **7. Estudantes da Pós-Graduação**

De um modo geral, os estudantes de pós-graduação poderão frequentar cursos/disciplinas ou realizar pesquisa, desde que essas atividades tenham sido aprovadas pelo orientador, seguindo os critérios estabelecidos pelo Colegiado de Curso.

#### **8. Intercâmbio de Docentes e Pesquisadores**

Membros de uma instituição poderão ser convidados a participar de atividades na outra instituição, tais como cursos, palestras, ensino, e/ou pesquisa de acordo com os interesses da instituição anfitriã. A duração normal de tais visitas não será maior que 01 (um) ano acadêmico.

#### **9. Período de Duração**

O intercâmbio discente poderá ter início no semestre seguinte à assinatura do termo por ambas as partes, e poderá ser negociado até a sua data de vencimento. O vencimento do convênio não interromperá as atividades em andamento, nem prejudicará os compromissos já assumidos pelas partes.

#### **10. Coordenação**

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio de estudantes da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais, e a coordenação acadêmica corresponderá a um docente da UFMG designado para tal função. A coordenação do intercâmbio de estudantes da pós-graduação, de professores e pesquisadores caberá a um docente da UFMG designado para tal função.

No âmbito da UNAL, a coordenação caberá ao Gabinete de Relações Internacionais da instituição e a um professor indicado pela instituição para tal.

#### **11. Fontes de Financiamento**

Órgãos de fomento de ambos os países e recursos desembolsados pelos próprios indivíduos em mobilidade.

#### **6. Número de Estudiantes**

*La troca de estudiantes será de un máximo de 05 (cinco) alumnos por año y por institución, salvo acuerdo posterior entre las Partes.*

*Anualmente, estudiantes de la UFMG y la UNAL cumplirán 01 (un) o 02 (dos) semestres de intercambio académico en la institución asociada.*

#### **7. Estudiantes de Postgrado**

*En general, los estudiantes de postgrado asistirán a cursos/disciplinas o realizar investigación científica, siempre que esas actividades hayan sido aprobadas por el orientador, según los criterios establecidos por el Órgano Colegiado del Curso.*

#### **8. Intercambio de Profesores e Investigadores**

*Miembros de una institución podrán ser invitados a participar de actividades en la otra institución, tales como cursos, conferencias, enseñanza y / o investigación relacionada con los intereses de la institución de acogida. La duración normal de estas visitas será no mayor de 01 (un) año académico.*

#### **9. Período de Duración**

*El intercambio estudiantil podrá se iniciar en el semestre siguiente a la firma del convenio por ambas las partes, y podrá ser negociado hasta su fecha de expiración. El vencimiento del convenio no interrumpirá las actividades en andamiento, ni perjudicará los compromisos ya asumidos por las partes.*

#### **10. Coordinación**

*En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes en el nivel de grado cabrá a la Dirección de Relaciones Internacionales, y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función. La coordinación del intercambio de estudiantes de posgrado, de profesores e investigadores cabrá a un profesor de la Universidad designado para tal función.*

*En el ámbito de la UNAL, la coordinación corresponderá al Gabinete de Relaciones Internacionales de la institución y a un profesor designado por la institución para tal.*

#### **11. Fuentes de Financiación**

*Organismos de fomento de ambos los países y recursos de los propios individuos en movilidad.*



**Termo Aditivo de Prorrogação do Convênio de Intercâmbio entre a Universidade Federal De Minas Gerais (UFMG) e a Universidad Nacional de Colombia (UNAL)**

**Preâmbulo**

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada na Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada pela sua Reitora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF nº 452.170.336-49, brasileira, nomeada pelo Decreto de 01/03/2018, doravante denominada “UFMG”; e

a Universidad Nacional de Colombia, instituição situada em Carrera 45 No 26 – 85 Edifício Uriel Gutiérrez, Bogotá D. C. – Colombia, representada pelo seu Reitora, Profa. Dra. **Dolly Montoya Castaño**, doravante denominada “UNAL”, firmam o presente instrumento, nos termos que se seguem, conforme as disposições legais vigentes:

**CLÁUSULA I** - O objeto deste Termo Aditivo é a prorrogação do Convênio de Intercâmbio celebrado entre a UFMG e a UNAL.

O presente acordo entrará em vigor a partir da sua firma por ambas as instituições, terá uma duração de 5 (cinco) anos e será prorrogado automaticamente pelo mesmo tempo, a menos que alguma das partes manifeste, por escrito, à outra instituição, a sua intenção de dá-lo por terminado, com uma antecedência mínima de seis (6) meses da data em que se pretende a sua conclusão, sem prejuízo das atividades previamente acordadas e que, nesse momento estejam em desenvolvimento.

**CLÁUSULA II** - De acordo com a legislação brasileira, a UFMG deve publicar um extrato do presente instrumento legal na Imprensa Oficial do país. Tal extrato deve conter os nomes de ambas as instituições, seus representantes, o objeto do acordo (como indicado na sua Cláusula Primeira) e o período de vigência. O referido extrato é publicado somente uma vez, não inclui quaisquer símbolos ou logomarcas, e não se refere a nenhum outro indivíduo ou entidade.

**CLÁUSULA III** - Permanecem inalteradas as demais condições e cláusulas do Convênio de Intercâmbio não modificadas por este instrumento, declarando-se nesta oportunidade a ratificação das mesmas.



**Término Aditivo de Prórroga del Convenio de Intercambio entre la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG) y la Universidad Nacional de Colombia (UNAL)**

**Preâmbulo**

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en avenida Antonio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ nº 17.217.985/0001-04, representada por su Rectora, Profa. Dra. **Sandra Regina Goulart Almeida**, CPF nº 452.170.336-49, brasileña, nombrada por el Decreto de 01/03/2018, de ahora en adelante denominada “UFMG”; y

la Universidad Nacional de Colombia, institución situada en Carrera 45 No 26 – 85 Edifício Uriel Gutiérrez, Bogotá D. C. – Colombia, representada por su Rectora, Profa. Dra. **Dolly Montoya Castaño**, de ahora en adelante denominada “UNAL”, firman el presente Instrumento, en los términos que siguen a continuación, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes.

**CLÁUSULA I** – El objeto de este Término Aditivo es la prórroga del Convenio de Intercambio celebrado entre la UFMG y la UNAL.

El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de 5 (cinco) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

**CLÁUSULA II** - De acuerdo con la legislación brasileña, la UFMG debe publicar un extracto del presente instrumento legal en la Prensa Oficial del país. Tal extracto debe contener los nombres de ambas instituciones, sus representantes, el objeto del acuerdo (como indicado en la Cláusula Primera) y el periodo de vigencia. El referido extracto es publicado solamente una vez, no incluye cualquier símbolo o logotipo, y no se refiere a ningún otro individuo o entidad.

**CLÁUSULA III** – Permanecen inalteradas las demás condiciones y cláusulas del Convenio de Intercambio que no se han modificado por este instrumento, declarándose en esta oportunidad la ratificación de las mismas.



**CLÁUSULA IV** - Questões que porventura surjam durante a vigência deste instrumento e que não possam ser dirimidas amigavelmente serão decididas por um Conselho de Arbitragem, composto por 3 (três) membros: 2 (dois) eleitos por cada instituição em separado, e 1 (um) por acordo mútuo das partícipes.

**Parágrafo único** – Subsidiariamente ao conselho de arbitragem, o foro competente poderá ser aquele das partícipes, nos casos em que isso for exigido pelas legislações nacionais de cada uma.

O presente Termo Aditivo será assinado em 02 (duas) vias bilíngues, em português e em espanhol, de mesma forma e igual teor.

#### Contatos

##### Para a UNAL:

Nome: Guillermo Vásquez Velásquez, ou quem cumpra suas funções temporária ou permanentemente.  
Posição: Professor do Departamento de Ciências Florestais  
Morada: Carrera 65 Nro. 59A - 110  
Cidade: Medellín  
Telefone: +57 (60 4) 430 90 00  
Email: glvasque@unal.edu.co

##### Para a UFMG:

Aziz Tuffi Saliba  
Diretor de Relações Internacionais  
Diretoria de Relações Internacionais - DRI  
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG  
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo  
Belo Horizonte - MG, Brasil  
CEP 31270901  
Tel: +55 31 3409-5550  
info@dri.ufmg.br  
www.ufmg.br/dri

Belo Horizonte

SANDRA REGINA  
GOULART

ALMEIDA:45217033649

Assinado de forma digital por  
SANDRA REGINA GOULART  
ALMEIDA:45217033649  
Dados: 2023.01.20 20:09:32 -03'00'

Profa. Dra. Sandra Regina Goulart Almeida  
Reitora  
UFMG

**CLÁUSULA IV**- Cuestiones que puedan surgir durante la vigencia de este instrumento y que no puedan ser resueltas amigablemente serán decididas por un Consejo de Arbitraje, compuesto por 3 (tres) miembros: 2 (dos) elegidos por cada institución en separado, y 1 (uno) por acuerdo mutuo de las partícipes.

**Párrafo único** - Subsidiariamente al Consejo de Arbitraje, el foro competente podrá ser el de las partes, en los casos en que ello sea exigido por las legislaciones nacionales de cada una.

El presente Término Aditivo será firmado en dos copias bilingües, portugués y español, de la misma forma e igual tenor.

#### Contactos

##### Para la UNAL:

Nombre: Guillermo Vásquez Velásquez, o quien cumpla sus funciones de manera temporal o permanente.  
Cargo: Profesor del departamento de ciencias forestales  
Dirección: Carrera 65 Nro. 59A - 110  
Ciudad: Medellín  
Teléfono: +57 (60 4) 430 90 00  
Email: glvasque@unal.edu.co

##### Para la UFMG:

Aziz Tuffi Saliba  
Diretor de Relações Internacionais  
Diretoria de Relações Internacionais - DRI  
Universidade Federal de Minas Gerais - UFMG  
Av. Antônio Carlos, 6627 - Reitoria - Anexo - Térreo  
Belo Horizonte - MG, Brasil  
CEP 31270901  
Tel: +55 31 3409-5550  
info@dri.ufmg.br  
www.ufmg.br/dri

Bogotá

*Dolly Montoya*

Firmado digitalmente  
por DOLLY  
MONTROYA CASTAÑO

Profa. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO  
Reitora  
UNAL